**Проектное предложение**

|  |  |
| --- | --- |
| Тип проекта | Прикладной |
| Название проекта | Перевод и субтитрование корейских фильмов |
| Подразделение инициатора проекта | Департамент востоковедения и африканистики, НИУ ВШЭ Санкт-Петербург |
| Руководитель проекта | Ким Хван, старший преподаватель Департамента востоковедения и африканистики |
| Заказчик проекта / востребованность проекта | Департамент востоковедения и африканистики НИУ «Высшая школа экономики»-Санкт-Петербург /Необходимость поддерживать площадку для внеучебной и практической деятельности студентов-китаистов НИУ «Высшая школа экономики»-Санкт-Петербург |
| Основная проектная идея/ описание решаемой проблемы | Ввиду популяризации корейских многосерийных фильмов в мире наряду с японскими и другими, представляющими жизнь и культуру восточных народов, появилось в русском языке заимствованное слово «дорама». Чтобы соответствовать росту интереса и спроса на доступные для русскоязычных зрителей корейские дорамы, требуются высококачественные переводчики, которые не только владеют корейским языком на высшем уровне, но и полноценно понимают особенности корейской материальной и ментальной культуры. Участники данного проекта будут добиваться повышения уровня своих переводческих способностей через накопление опыта в реальной переводческой деятельности. Результаты проекта внесут вклад в расширение диапазона доступных для русскоязычных корейских телесериалов, и их можно будет использовать как материалы для эффективного освоения студентами живого корейского разговорного языка. Процесс осуществления проекта включает в себя групповые обсуждения переведенных фрагментов, техническую работу по изготовлению субтитров, а также изучение культурно-исторического контекста, в котором создавались интересующие нас фильмы. |
| Цель проекта | Подготовка перевода и субтитрование корейских фильмов для дальнейшего использования в научных и педагогических целях |
| Планируемые результаты проекта, специальные или функциональные требования к результату | Изготовление одного или нескольких видеофайлов с субтитрами и текстовых файлов с расшифровкой и переводом корейского аудиотекста |
| Требования к участникам с указанием ролей в проектной команде при групповых проектах | Знание корейского языка в степени, достаточной для последовательного и синхронного перевода современной устной речи |
| Количество вакантных мест на проекте | 10 |
| Критерии отбора студентов | Уровень владения корейским языком (решение будет принято на основании результатов теста и собеседования) |
| Сроки и график реализации проекта | 27.09.2021-13.03.2022 |
| Трудоемкость (часы в неделю) на одного участника | 6 |
| Количество кредитов | 6 |
| Форма итогового контроля | Экзамен. Отчет студентов о проведенной работе. |
| Формат представления результатов, который подлежит оцениванию | Видеофайл одного или нескольких корейских фильмов с русскими субтитрами; представленная в виде файла Microsoft Word расшифровка корейского аудиотекста, его перевод на русский язык с комментарием |
| Образовательные результаты проекта | Формирование навыков перевода |
| Критерии оценивания результатов проекта с указанием всех требований и параметров | Экзамен. Будут учтены активное участие в групповых дискуссиях — 0,1, качество предоставленной расшифровки текста — 0,3, правильность и стилистическая выверенность перевода — 0,4, своевременное выполнение задач проекта — 0,2. |
| Возможность пересдач при получении неудовлетворительной оценки | Нет |
| Рекомендуемые образовательные программы | Востоковедение |
| Территория | Департамент востоковедения и африканистики, НИУ ВШЭ Санкт-Петербург |